

CAM ĐOAN KHÔNG KỶ THỊ TỰA ĐỀ VI

Đương Cục Cửa Khẩu Sông Delaware (Delaware River Port Authority) (ở đây được gọi là “Bên nhận”), **ĐỒNG Ý RẰNG**, như là một điều kiện để nhận bất cứ sự trợ giúp nào về tài chính của Liên bang từ Ban Giao Thông (Department of Transportation - DOT) Hoa Kỳ, qua **Ban Quản Trị Về An Toàn Của Xe Chở Hàng Có Động Cơ Liên Bang (Federal Motor Carrier Safety Administration - FMCSA)**, phải chiếu theo và sẽ tuân thủ với những điều sau đây:

Các Quyền Hạn Pháp Định/Quy Định

- Tựa Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964 (42 U.S.C. § 2000d *et seq.*, 78 stat. 252), (cấm kỳ thị về chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia);
- Đạo Luật Xa Lộ Được Liên Bang Trợ Giúp năm 1973, (23 U.S.C. § 324 *et seq.*), (cấm kỳ thị về giới tính);
- Tựa Đề IX của các Tu Chính Về Giáo Dục năm 1972, được sửa đổi (20 U.S.C. 1681 *et seq.*), (cấm kỳ thị về giới tính trong các chương trình giáo dục hoặc hoạt động);
- Phần 504 thuộc Đạo Luật Phục Hồi năm 1973, (29 U.S.C. § 794 *et seq.*), đã sửa đổi, cấm kỳ thị về khuyết tật); và 49 CFR Phần 27;
- Đạo Luật Cấm Kỳ Thị về Tuổi Tác năm 1975, đã được sửa đổi, (42 U.S.C. § 6101 *et seq.*), cấm kỳ thị về tuổi tác);
- Đạo Luật Người Mỹ Bị Khuyết Tật năm 1975, đã được sửa đổi, (42 U.S.C. § 12101 *et seq.*), (cấm kỳ thị về khuyết tật);
- 49 C.F.R. Phần 21 (*mang Tựa Đề Chống Kỳ Thị Trong Các Chương Trình Được Liên Bang Trợ Giúp Thuộc Ban Giao Thông—Thực Hiện Tựa Đề VI Của Đạo Luật Dân Quyền Năm 1964*);
- 49 C.F.R. Phần 27 (*mang tựa đề Chống Kỳ Thị Về Khuyết Tật Trong Các Chương Trình Hoặc Hoạt Động Nhận Sự Trợ Giúp Tài Chính Của Liên Bang*);
- 49 C.F.R. Phần 28 (*mang tựa đề Thi Hành Việc Chống Kỳ Thị Đối Với Người Bị Khuyết Tật Trong Các Chương Trình Hoặc Hoạt Động Được Tiến Hành Bởi Ban Giao Thông*);
- 49 C.F.R. Phần 37 (*mang tựa đề các Dịch Vụ Vận Chuyển cho những Cá Nhân Bị Khuyết Tật (Transportation Services for Individuals with Disabilities - ADA)*);
- 49 C.F.R. Phần 303 (Tựa Đề VI/Quy Định Về Chống Kỳ Thị Của FMCSA);
- 28 C.F.R. Phần 35 (*mang tựa đề Chống Kỳ Thị Về Khuyết Tật Trong Các Dịch Vụ Của Chính Quyền Tiểu Bang Và Địa Phương*);
- 28 C.F.R. § 50.3 Hướng Dẫn của Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ Về Việc Thi Hành Tựa Đề VI thuộc Đạo Luật Dân Quyền năm 1964);

Quy định và pháp định được nêu ra ở trên sau này được gọi là “Các Đạo Luật” và “Các Quy Định,” tương ứng.

Mặc dù không áp dụng trực tiếp cho các Bên nhận, có một số Lệnh Hành Chánh và hướng dẫn có liên quan chỉ thị cho các cơ quan Liên bang hành động về các chương trình và hoạt động của họ được liên bang trợ giúp về sự tuân thủ mà các Bên nhận bắt buộc phải làm theo để đảm bảo các cơ quan Liên bang thi hành những trách nhiệm của họ. Lệnh Hành Chánh 12898, 3 C.F.R. 859 (1995), mang tựa đề “Các Hành Động của Liên Bang Để Giải Quyết Về Công Lý Môi Trường Ở Các Số Dân Thiểu Số Và Số Dân Có Lợi Tức Thấp” nhấn mạnh việc các cơ quan Liên bang nên sử dụng luật hiện hành để đạt được Công Lý Môi Trường, đặc biệt là Tựa Đề VI, để đảm bảo không có sự kỳ thị đối với số dân thiểu số. Những người nhận nên biết rằng một số vấn đề thuộc Tựa Đề VI đã đưa ra các quan ngại về Công Lý Môi Trường và FMCSA muốn rằng tất cả các Bên nhận đánh giá và sửa đổi các thủ tục hiện hữu (nếu thích hợp) để giải quyết và xúc tiến các xem xét về Công Lý Môi Trường. Xem trang mạng của FHWA sau đây để biết thêm thông tin và sự kiện về Công Lý Môi Trường:
<http://www.fhwa.dot.gov/environment/ejustice/facts/index.htm>.

Ngoài ra, Lệnh Hành Chánh 13166, 3 C.F.R. 289 (2001) về Khả Năng Anh Ngữ Hạn Hẹp, theo Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ trong Tài Liệu Hướng Dẫn về Chính Sách của họ đề ngày 16 Tháng Tám, 2000 (65 Fed. Reg. tại 50123), làm sáng tỏ các trách nhiệm có liên quan tới “*áp dụng sự cấm đoán của Tựa Đề VI đối với sự kỳ thị về nguồn gốc quốc gia khi cung cấp thông tin bằng tiếng Anh cho những người có khả năng giới hạn về Anh ngữ.*” Khi nhận được ngân quỹ của Liên Bang các Bên nhận phải tiến hành một cuộc Phân Tích Gồm Bốn Yếu Tố để ngăn ngừa kỳ thị về Nguồn Gốc Quốc Gia. (Đồng thời xem U.S. DOT’s “*Hướng Dẫn Của Chính Sách Về Các Trách Nhiệm Của Bên Nhận Đối Với Những Người Có Khả Năng Anh Ngữ Hạn Hẹp (Limited English Proficient - LEP) của DOT Hoa Kỳ,*” đề ngày 14 Tháng Mười Hai, 2005, (70 Fed. Reg. tại 74087 tới 74100); Hướng Dẫn này là một nguồn tài nguyên hữu ích khi thực hiện việc Phân Tích Bốn Yếu Tố).

Các Cam Đoan Tổng Quát

Chiếu theo các Đạo Luật, Quy Định, và các chỉ thị, thông tư, chính sách, bản ghi nhớ, và/hoặc hướng dẫn có liên quan khác, Bên nhận cam đoan rằng họ sẽ nhanh chóng đảm nhận bất cứ biện pháp nào cần thiết để bảo đảm rằng:

“Không người nào ở Hoa Kỳ, dựa trên nền tảng, chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, giới tính, tuổi tác, khuyết tật, lợi tức thấp, hoặc LEP bị loại trừ không cho tham gia vào, bị khước từ các quyền lợi về, hoặc mặt khác bị kỳ thị trong bất cứ chương trình hoặc hoạt động nào,” mà Bên nhận được sự trợ giúp về tài chánh của Liên bang từ DOT, bao gồm FMCSA.

Đạo Luật Phục Hồi Dân Quyền năm 1987 đã làm sáng tỏ ý định lúc đầu của Quốc Hội, về Tựa Đề VI và các đòi hỏi chống Kỳ thị khác (Đạo Luật Kỳ Thị về Tuổi Tác năm 1975, và Phần 504 thuộc Đạo Luật Phục Hồi năm 1973), bằng cách khôi phục lại lãnh vực và áp dụng rộng lớn, trên toàn cơ sở về các đạo luật và đòi hỏi chống kỳ thị này để bao gồm tất cả các chương trình và hoạt động của Người nhận, chừng nào mà có bất cứ phần nào của chương trình được Liên bang trợ giúp.

Các Cam Đoan Cụ Thể

Cụ thể hơn là, và không giới hạn về sự Cam Đoan tổng quát nêu trên, Bên nhận đồng ý với và đưa ra các Cam đoan sau đây về **Chương Trình FMCSA** được liên bang trợ giúp:

1. Người nhận đồng ý rằng mỗi “hoạt động,” “cơ sở,” hoặc “chương trình,” như đã được xác định trong §§ 21.23 (b) và 21.23 (e) của 49 C.F.R. § 21 sẽ được tạo sự thuận tiện (về mặt “hoạt động”), hoặc sẽ được hoạt động (về mặt “cơ sở”), hoặc sẽ được thi hành tuân thủ (về mặt “chương trình”) theo tất cả các đòi hỏi được đặt ra bởi, hoặc chiếu theo các Đạo Luật và Quy Định.
2. Bên nhận sẽ kèm vào thông báo sau đây trong tất cả các cuộc chào mời đấu giá, Yêu cầu cho các Đề nghị về công việc, hoặc vật liệu chiếu theo Đạo luật và Quy định đã được thực hiện có liên quan tới Chương trình của FMCSA và, dưới dạng mô phỏng, trong tất cả các đề nghị cho các hợp đồng đã được thương lượng bất kể đến nguồn tài trợ:

“Quyền Hạn Cửa Khẩu Vùng Sông Delaware, chiếu theo các điều khoản của Tựa đề VI thuộc Đạo Luật Dân Quyền năm 1964 (78 Stat. 252, 42 U.S.C. §§ 2000d tới 2000d-4) và các Quy định, xin thông báo tất cả những bên đấu giá sẽ phải chắc chắn đảm bảo là bất cứ hợp đồng nào đã ký chiếu theo quảng cáo này, tất cả các nhà thầu sẽ được cho đủ mọi cơ hội để nộp lên các đấu giá để đáp ứng với sự chào mời này và sẽ không bị kỳ thị dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, giới tính, tuổi tác, khuyết tật, lợi tức thấp hoặc Khả Năng Anh Ngữ Hạn Hẹp (Limited English Proficiency - LEP) của sở hữu chủ khi xét đến việc cấp phát hợp đồng.”

3. Bên nhận sẽ chèn vào các điều khoản thuộc Phụ lục A và E của bản Cam đoan này trong mọi kế ước hoặc hợp đồng chiếu theo các Đạo luật và Quy định.
4. Rằng khi bên nhận có được sự trợ giúp về tài chính của Liên bang để xây dựng một cơ sở, hoặc một phần của cơ sở, sự Cam đoan sẽ mở rộng ra cho toàn bộ cơ sở và các cơ sở được điều hành có liên quan.
5. Khi Bên nhận có được sự trợ giúp về tài chính của Liên bang dưới dạng, hoặc cho việc tiếp thu cơ sở địa ốc hoặc có dính dáng đến tài sản địa ốc, sự Cam đoan sẽ mở rộng cho các quyền đối với khoảng không gian trên, ở phía trên, hoặc bên dưới phần tài sản đó.
6. Sự Cam đoan này bắt buộc Bên nhận trong thời kỳ có được sự trợ giúp về tài chính của Liên bang phải mở rộng cho chương trình, trừ khi sự trợ giúp về tài chính của Liên bang là để cung cấp, hoặc dưới dạng, tài sản cá nhân, hoặc địa

ốc, hoặc có quyền lợi trong đó, hoặc các cấu trúc hoặc cải tiến trên đó, trong trường hợp này sự Cam đoan bắt buộc bên nhận hoặc bất cứ bên nào được chuyển sang lấy thời kỳ nào lâu hơn trong các thời kỳ sau đây:

- a. thời kỳ mà tài sản được sử dụng cho mục đích mà sự trợ giúp về tài chính của Liên bang được mở rộng, hoặc cho mục đích khác có liên quan tới việc cấp các dịch vụ hoặc phúc lợi tương tự; hoặc
 - b. thời kỳ mà người Nhận nắm quyền sở hữu hoặc làm chủ tài sản.
7. Bên nhận sẽ cung cấp các phương pháp điều hành chương trình như đã được phát hiện bởi Thư Ký của Ban Giao Thông hoặc viên chức mà người này chỉ định quyền hạn cụ thể để đảm bảo trong vòng hợp lý là họ, những người nhận khác, những người nhận phụ, những người đảm bảo phụ, các nhà thầu, các nhà thầu phụ, các tư vấn viên, những người được chuyển nhượng, những người kế vị có quyền lợi, và những người tham dự khác được trợ giúp về tài chính của Liên bang trong các chương trình đó sẽ tuân thủ với mọi đòi hỏi đã được đặt ra hoặc chiếu theo các Đạo Luật, Quy Định, và Cam Đoan này.
8. Bên nhận đồng ý rằng Hoa Kỳ có quyền đòi hỏi sự thi hành về pháp lý đối với bất cứ vấn đề nào phát sinh theo các Đạo luật, Quy định, và từ Cam đoan này.

Khi ký tên vào tờ CAM ĐOAN này, Delaware River Port Authority cũng đồng ý tuân thủ (và đòi hỏi bất cứ người nhận phụ nào, người được cấp ngân quỹ phụ, các nhà thầu, những người kế vị, những người được chuyển nhượng, và/hoặc những người được phân bổ phải tuân thủ) theo tất cả các điều khoản hiện hành có chi phối sự tiếp cận của **FMCSA** với các hồ sơ, tài khoản, tài liệu, thông tin, các cơ sở, và nhân viên. Quý vị cũng nhận ra rằng mình phải tuân thủ theo bất cứ chương trình hoặc các duyệt xét nào về tuân thủ, và/hoặc các điều tra về khiếu nại được tiến hành bởi **FMCSA**. Quý vị phải giữ các hồ sơ, các báo cáo, và khi có yêu cầu sẽ nộp lên tài liệu để duyệt xét cho **FMCSA**, hoặc người được họ chỉ định một cách kịp thời, đầy đủ, và chính xác. Ngoài ra, quý vị phải tuân thủ với mọi đòi hỏi khác về báo cáo, thu thập dữ liệu, và đánh giá, như đã được luật pháp quy định hoặc nêu chi tiết trong hướng dẫn về chương trình

The Delaware River Port Authority đưa ra sự CAM ĐOAN này khi xét đến và để nhận bất cứ khoản trợ cấp nào của Liên bang, các khoản vay, kế ước, hợp đồng, tài sản, và/hoặc giảm giá, hoặc sự trợ giúp khác của Liên bang và trợ giúp tài chính của Liên bang được triển hạn sau ngày này cho các bên nhận bởi Ban Giao Thông Hoa Kỳ chiếu theo **FMCSA**. CAM ĐOAN này ràng buộc Delaware River Port Authority, các bên nhận khác, các bên nhận phụ, những bên được trợ cấp phụ, các nhà thầu, các nhà thầu phụ và các nhà thầu phụ của họ, những người được chuyển nhượng, những người kế vị có quyền lợi, và bất cứ những người tham gia nào khác trong **Chương Trình FMCSA**. Người ký tên dưới đây được phép ký vào tờ CAM ĐOAN này thay mặt cho Bên nhận.

DELAWARE RIVER PORT AUTHORITY

bởi _____
(*Chữ ký của John. Hanson, CEO*)

NGÀY _____

PHỤ LỤC A

Trong thời gian thực hiện theo hợp đồng này, nhà thầu, thay mặt cho bản thân mình, những người được giao phó của họ và những người kế vị có quyền lợi (sau đây được gọi là “nhà thầu”) đồng ý như sau:

- (1) **Tuân Thủ theo Các Quy Định:** Nhà thầu (ở đây bao gồm các tư vấn viên) sẽ tuân thủ với các Đạo luật và Quy định có liên quan tới việc không Kỳ thị trong các chương trình được Liên bang trợ giúp của Ban Giao Thông, Ban Quản Trị về An Toàn của Xe Chở Hàng có Động Cơ Liên Bang (FMCSA), trong khi thỉnh thoảng chúng có thể được sửa đổi, mà ở đây được đưa vào để tham khảo và làm thành một phần trong hợp đồng này.
- (2) **Không kỳ thị:** Nhà thầu, về phương diện công việc đã được thực hiện bởi họ trong thời gian hợp đồng, sẽ không kỳ thị dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, giới tính, tuổi tác, khuyết tật, mức thu nhập, hoặc LEP trong việc lựa chọn và lưu dụng các nhà thầu phụ, bao gồm việc thu mua vật liệu và thuê thiết bị. Nhà thầu sẽ không tham gia trực tiếp hoặc gián tiếp vào sự kỳ thị đã bị cấm đoán bởi các Đạo Luật và Quy Định nêu trong Phụ lục E, bao gồm các thực thi về làm việc khi hợp đồng áp dụng cho bất cứ hoạt động, dự án hoặc chương trình nào được nêu ra trong Phụ lục B của 49 CFR Phần 21.
- (3) **Các Chào Mời để Có Hợp Đồng Phụ, Bao Gồm Việc Tìm Mua Các Vật Liệu Và Thiết Bị:** Trong tất cả các chào mời, hoặc là qua việc đấu giá cạnh tranh, hoặc thương lượng bởi nhà thầu để có công việc sẽ được thực hiện theo một hợp đồng phụ, bao gồm tìm mua các vật liệu hoặc thuê thiết bị, mỗi nhà thầu phụ hoặc nhà cung cấp tiềm năng sẽ được thông báo bởi nhà thầu về các nghĩa vụ của nhà thầu theo hợp đồng này và các Đạo Luật và Quy Định có liên quan tới sự Không kỳ thị dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, giới tính, tuổi tác, khuyết tật, mức thu nhập hoặc LEP.
- (4) **Thông Tin và Các Báo Cáo:** Nhà thầu sẽ cung cấp mọi thông tin và báo cáo theo đòi hỏi của các Đạo luật, Quy định, và các chỉ dẫn đã được đưa ra chiếu theo thêm vào đó và sẽ cho phép tiếp cận với sổ sách, hồ sơ, các tài khoản của họ, các nguồn thông tin khác, và cơ sở của họ vì có thể được quyết định bởi DRPA hoặc FMCSA là thích đáng đối với các tuân thủ rõ ràng theo các Đạo luật, Quy định, và chỉ dẫn. Khi một nhà thầu được đòi hỏi phải cung cấp bất cứ thông tin nào mà thông tin đó lại được độc quyền nắm giữ bởi một người khác mà người này đã không hoặc từ chối cung cấp thông tin đó, nhà thầu sẽ xác nhận về điều này đối với DRPA hoặc FMCSA, nếu thích hợp, và sẽ nêu ra những nỗ lực nào mà họ đã thực hiện để lấy thông tin đó.

- (5) **Các Trừng Phạt về Việc Không Tuân Thủ:** Trong trường hợp nhà thầu không tuân thủ theo các điều khoản chống Kỳ thị của hợp đồng này, DRPA sẽ áp đặt các biện pháp trừng phạt trong hợp đồng khi họ hoặc FMCSA có thể xác định là thích hợp, bao gồm, nhưng không giới hạn tới việc:
- (a) giữ lại các khoản thanh toán cho nhà thầu theo hợp đồng cho tới khi nhà thầu tuân thủ, và/hoặc
 - (b) huỷ bỏ, chấm dứt, hoặc tạm ngưng Hợp đồng, toàn phần hoặc một phần.
- (6) **Kết hợp các Điều Khoản:** Nhà thầu sẽ bao gồm các điều khoản của các đoạn từ một tới sáu trong mọi hợp đồng phụ, bao gồm việc tìm mua vật liệu và thuê thiết bị, trừ khi được cho miễn bởi Đạo luật, các Quy định và chỉ thị đã được đưa ra thêm vào đó. Nhà thầu sẽ hành động theo bất cứ hợp đồng phụ hoặc thu mua nào khi Đương Cục Cửa Khẩu Sông Delaware (Delaware River Port Authority - DRPA) hoặc FMCSA có thể chỉ thị như một phương cách thi hành các điều khoản đó bao gồm trừng phạt về sự không tuân thủ. Miễn là, nếu nhà thầu có liên quan trong đó, hoặc bị đe dọa kiện tụng với một nhà thầu phụ hoặc nhà cung cấp do kết quả của sự kỳ thị này, nhà thầu có thể yêu cầu DRPA đảm nhận vụ kiện này để bảo vệ cho các quyền lợi của DRPA. Ngoài ra, nhà thầu có thể yêu cầu Hoa Kỳ đảm nhận vụ kiện để bảo vệ cho các quyền lợi của Hoa Kỳ.

PHỤ LỤC B

KHÔNG ÁP DỤNG

CÁC ĐIỀU KHOẢN CHO CHỨNG THƯ CHUYỂN NHƯỢNG TÀI SẢN CỦA HOA KỲ

Các điều khoản sau đây sẽ bao gồm trong chứng thư có tác động hoặc ghi lại một sự chuyển nhượng bất động sản, các cấu trúc hoặc cải tiến trên đó, hoặc cấp cho quyền lợi trong đó từ Hoa Kỳ chiếu theo các điều khoản của sự Cam đoan 4:

BÂY GIỜ, DO ĐÓ, Ban Giao Thông Hoa Kỳ, theo sự cho phép của luật pháp và dựa vào điều kiện là (**Chức Vụ của Người Nhận**) sẽ nhận văn tự về đất đai và duy trì dự án được xây dựng trên đó, chiếu theo (**Tên của Giới Chức có Thẩm Quyền Thích Hợp về Lập Pháp**) các Quy định để điều hành Chương Trình của Ban quản trị về An Toàn Của Xe Chở Hàng Có Động Cơ Liên Bang (**FMCSA**), các chính sách và thủ tục được đưa ra bởi **FMCSA** thuộc Ban Giao Thông chiếu theo và tuân thủ theo tất cả các đòi hỏi đã được áp đặt bởi hoặc chiếu theo Tựa đề 49, Bộ Quy Định của Liên Bang, Ban Giao Thông, Tựa Đề Phụ A, Văn Phòng Thư Ký, Phần 21, Không Kỳ Thị trong các Chương Trình Được Liên Bang Trợ Giúp của Ban Giao Thông gắn liền với và tác động tới các điều khoản thuộc Tựa đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964 (78 Stat. 252; 42 U.S.C. § 2000d tới 2000d-4), cho chuyển nhượng, cho miễn, từ bỏ và chuyển sang cho (**Chức Vụ của Người Nhận**) tất cả các quyền, văn tự và quyền lợi của Ban Giao Thông đối với các đất đai nói trên như đã được nêu trong Phụ lục "A" đính kèm ở đây và làm thành một phần trong đó.

(ĐIỀU KHOẢN HABENDUM)

ĐỂ CÓ ĐƯỢC VÀ NẮM GIỮ các vùng đất và quyền lợi nói trên trong đó cho (**Chức Vụ của Người Nhận**) và những người kế vị của họ vĩnh viễn, tuy nhiên, phải chiếu theo các giao ước, điều kiện, giới hạn và các điều kiện hạn chế trong tài liệu này như sau, sẽ vẫn có hiệu lực cho thời kỳ mà trong thời gian đó tài sản địa ốc hoặc các cấu trúc được sử dụng cho một mục đích mà sự trợ giúp tài chánh của Liên bang được triển hạn hoặc cho một mục đích khác có liên quan tới việc cung cấp các dịch vụ hoặc quyền lợi tương tự và sẽ có tính ràng buộc đối với (**Chức Vụ của Người Nhận**), những người kế vị của họ, và những người được phân nhiệm.

(**Chức Vụ của Người Nhận**), khi xét đến việc chuyển giao các vùng đất và quyền lợi nói trên vào các đất đai, được ký kết và đồng ý như một giao ước kèm theo đất đai cho bản thân họ, những người kế vị của họ và những người được phân nhiệm, rằng (1) không người nào sẽ được dựa trên nền tảng về chủng tộc, màu da, hoặc nguồn gốc quốc gia, bị loại không cho tham gia vào, bị khước từ các quyền lợi, hoặc mặt khác phải chịu sự kỳ thị về bất cứ cơ sở nào toạ lạc toàn phần hoặc một phần trên đó, ở phía trên hoặc phía dưới các vùng đất như vậy đã được chuyển giao [,] [và]* (2) (**Chức Vụ của Người Nhận**) sẽ dùng các vùng đất và quyền lợi về đất đai được chuyển giao, cho phù hợp với mọi yêu cầu đã được áp đặt bởi hoặc chiếu theo Tựa đề 49, Bộ Thể Lệ của Liên Bang, Ban

Giao Thông Phần 21, Chống Kỳ Thị trong Các Chương Trình Được Liên Bang Trợ Giúp thuộc Ban Giao Thông, Tác Động của Tựa Đề VI thuộc Đạo Luật Dân Quyền năm 1964, và các Quy định và Đạo luật nói trên có thể được sửa đổi, và (3) trong trường hợp vi phạm bất cứ các điều kiện chống kỳ thị nào nêu trên, Ban ngành sẽ có quyền ký kết hoặc ký kết lại cho vùng đất nói trên và các cơ sở trên vùng đất nói trên, và vùng đất như đã được nêu ở trên và các cơ sở trên đó sẽ được đưa trở lại và giao cho và trở thành tài sản tuyệt đối của Ban Giao Thông Hoa Kỳ và những người được phân nhiệm của họ khi các quyền lợi đó đã có trước chỉ dẫn này.

(*Các điều khoản đưa trở lại và ngôn ngữ có liên quan sẽ chỉ được sử dụng khi người ta xác định rằng điều khoản như vậy là cần thiết để có tác động đến mục đích của Tựa đề VI.)

PHỤ LỤC C

KHÔNG ÁP DỤNG

CÁC ĐIỀU KHOẢN CHO VIỆC CHUYỂN NHƯỢNG TÀI SẢN ĐỊA ỐC ĐÃ ĐƯỢC TIẾP THU HOẶC CẢI THIẾN THEO HOẠT ĐỘNG, CƠ SỞ HOẶC CHƯƠNG TRÌNH

Các điều khoản sau đây sẽ được bao gồm trong tất cả các văn tự, giấy đăng ký, giấy cho thuê dài hạn, giấy phép, hoặc các văn kiện tương tự được ký kết bởi (**Chức Vụ của Người Nhận**) chiếu theo các điều khoản của Cam đoan 7(a).

- A. (Người được trợ cấp, người được cấp giấy phép, người thuê nhà, người được cấp phép, v.v..., nếu thích hợp) cho bản thân mình, người thừa hưởng của họ, các đại diện cá nhân, những người kế vị hưởng quyền lợi, và người được phân nhiệm, trong khuôn khổ của sự xem xét nơi đây, đã giao ước và đồng ý [trong trường hợp thêm văn tự và giấy cho thuê dài hạn “là một giao ước kèm theo với đất đai”] rằng:
1. Trong trường hợp các cơ sở được xây dựng, bảo trì, hoặc mặt khác hoạt động trên phần tài sản đã được nêu trên (văn tự, giấy đăng ký, giấy cho thuê dài hạn, giấy phép, v.v...) này nhằm mục đích mà hoạt động, cơ sở, hoặc chương trình của ban Ban Giao Thông được triển hạn hoặc nhằm một mục đích khác có liên quan tới việc cung cấp các dịch vụ quyền lợi tương tự (người được trợ cấp, người được cấp giấy phép, người thuê, người được phép, v.v...) sẽ bảo trì và điều hành các cơ sở và dịch vụ như vậy phải theo tất cả các yêu cầu khác được áp đặt bởi các Đạo luật và Quy định (có thể đã được sửa đổi) để không người nào được dựa trên nền tảng chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, giới tính, tuổi, khuyết tật, mức thu nhập, hoặc LEP sẽ bị loại ra không cho tham gia trong, khước từ các quyền lợi của, hoặc mặt khác phải chịu sự kỳ thị trong việc dùng các cơ sở nói trên.
- B. Về phương diện các giấy đăng ký, giấy thuê dài hạn, giấy phép, v.v..., trong trường hợp vi phạm bất cứ giao ước Không được kỳ thị nào nêu trên, (**Chức Vụ của Người Nhận**) sẽ có quyền chấm dứt (giấy đăng ký, giấy thuê dài hạn, giấy phép, v.v...) và ký kết, ký kết lại, và lấy lại vùng đất nói trên và các cơ sở ở trên đó, và làm những điều tương tự như vậy như thể (các giấy đăng ký, giấy cho thuê, giấy phép, v.v...) nói trên chưa từng bao giờ được thực hiện hoặc cấp.*
- C. Rằng trong trường hợp vi phạm bất cứ các giao ước chống Kỳ thị nào nêu trên, (**Chức Vụ của Người Nhận**) sẽ có quyền ký kết hoặc ký kết lại các vùng đất và cơ sở ở trên đó, và các vùng đất và các cơ sở nêu trên sẽ do đó được đưa trở lại và giao cho và trở thành tài sản tuyệt đối của (**Chức Vụ của Người Nhận**) và những người được phân nhiệm của họ.*

(*Điều khoản đưa ngược trở lại và ngôn ngữ có liên quan sẽ chỉ được sử dụng khi người ta xác định rằng điều khoản đó là cần thiết để tác động đến mục đích của Tựa đề VI.)

PHỤ LỤC D

KHÔNG ÁP DỤNG

CÁC ĐIỀU KHOẢN CHO VIỆC XÂY DỰNG/TIẾP CẬN VỚI TÀI SẢN ĐỊA ỐC ĐÃ ĐƯỢC TIẾP THU THEO HOẠT ĐỘNG, CƠ SỞ HOẶC CHƯƠNG TRÌNH

Các điều khoản sau đây sẽ được bao gồm trong tất cả các văn tự, giấy đăng ký, giấy cho thuê dài hạn, giấy phép, hoặc các hợp đồng tương tự được ký kết bởi (**Chức Vụ của Người Nhận**) chiếu theo các điều khoản của Cam đoan 7(b).

- A. (Người được trợ cấp, người được cấp giấy phép, người thuê nhà, người được cấp phép, v.v..., nếu thích hợp) cho bản thân mình, người thừa hưởng của họ, các đại diện cá nhân, những người kế vị hưởng quyền lợi, và người được phân nhiệm, trong khuôn khổ của sự xem xét nơi đây, đã giao ước và đồng ý (trong trường hợp thêm văn tự và giấy cho thuê dài hạn “là một giao ước kèm theo với đất đai”) rằng (1) không người nào sẽ được dựa trên nền tảng về chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, giới tính, tuổi, khuyết tật, mức thu nhập, hoặc LEP sẽ bị loại không cho tham gia vào, bị khước từ các quyền lợi, hoặc mặt khác phải chịu sự kỳ thị trong việc sử dụng các cơ sở nói trên, (2) rằng trong việc xây dựng bất cứ cải tiến nào trên, phía trên hoặc bên dưới vùng đất đó và cung cấp các dịch vụ trên đó, không người nào được dựa trên nền tảng về chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, giới tính, tuổi, khuyết tật, mức thu nhập, hoặc LEP sẽ bị loại không cho tham gia vào, bị khước từ các quyền lợi, hoặc mặt khác phải chịu sự kỳ thị, và (3) rằng (người được trợ cấp, người được cấp giấy phép, người thuê nhà, người được cấp phép, v.v...), sẽ dùng các cơ sở tuân thủ theo tất cả các yêu cầu khác được đặt ra bởi hoặc chiếu theo các Đạo Luật và Quy Định, đã được sửa đổi, có nêu trong tờ Cam Đoan này.
- B. Về phương diện (các giấy đăng ký, giấy thuê dài hạn, giấy phép, v.v...), trong trường hợp vi phạm bất cứ giao ước Không được kỳ thị nào nêu trên, (**Chức Vụ của Người Nhận**) sẽ có quyền chấm dứt (giấy đăng ký, giấy thuê dài hạn, giấy phép, v.v...) và ký kết, ký kết lại, và lấy lại vùng đất nói trên và các cơ sở ở trên đó, và làm những điều tương tự như vậy như thế (các giấy đăng ký, giấy cho thuê, giấy phép, v.v...) nói trên chưa từng bao giờ được thực hiện hoặc cấp.*
- C. Về phương diện các văn tự, trong trường hợp vi phạm bất cứ các giao ước chống Kỳ thị nào nêu trên, (**Chức Vụ của Người Nhận**) sẽ có quyền ký kết hoặc ký kết lại các vùng đất và cơ sở ở trên đó, và các vùng đất và các cơ sở nêu trên sẽ do đó được đưa trở lại và giao cho và trở thành tài sản tuyệt đối của (**Chức Vụ của Người Nhận**) và những người được phân nhiệm của họ.*

(*Các điều khoản đưa trở lại và ngôn ngữ có liên quan sẽ chỉ được sử dụng khi người ta xác định rằng điều khoản như vậy là cần thiết để có tác động đến mục đích của Tựa đề VI.)

PHỤ LỤC E

Trong khi thi hành theo hợp đồng này, nhà thầu, cho bản thân mình, những người được giao phó của họ, và những người kế vị có quyền lợi (sau này được gọi là “nhà thầu”) đồng ý tuân theo các đạo luật và quyền hạn về chống kỳ thị sau đây, bao gồm, nhưng không giới hạn tới:

Quyền Hạn về Chống Kỳ Thị Thích Hợp:

- Tựa Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964 (42 U.S.C. § 2000d *et seq.*, 78 stat. 252), (cấm kỳ thị về chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia); đã được thi hành theo 49 CFR § 21.1 *et seq.* và 49 C.F.R. § 303;
- Đạo Luật Trợ Giúp Di Dời Đồng Nhất và Tiếp Thu Tài Sản Địa Ốc năm 1970, (42 U.S.C. § 4601), (cấm đối xử bất công với những người phải bị dời chỗ ở hoặc có tài sản đã bị tiếp thu vì các chương trình và dự án của Liên Bang hoặc được Liên Bang trợ giúp);
- Đạo Luật Xa Lộ Được Liên Bang Trợ Giúp năm 1973, (23 U.S.C. § 324 *et seq.*), (cấm kỳ thị về giới tính);
- Phần 504 thuộc Đạo Luật Phục Hồi năm 1973, (29 U.S.C. § 794 *et seq.*), đã được sửa đổi (cấm kỳ thị về khuyết tật); và 49 CFR Phần 27;
- Đạo Luật Cấm Kỳ Thị về Tuổi Tác năm 1975, đã được sửa đổi, (42 U.S.C. § 6101 *et seq.*), (cấm kỳ thị về tuổi tác);
- Đạo Luật Cải Tiến Sân Bay và Đường Hàng Không năm 1982, (49 U.S.C. § 471, Phần 47123, đã được sửa đổi, (cấm kỳ thị về chủng tộc, tín ngưỡng, màu da, nguồn gốc quốc gia, hoặc giới tính);
- Đạo Luật Phục Hồi Dân Quyền năm 1987, (102 Stat. 38.), (“...[đã] phục hồi lãnh vực áp dụng rộng lớn và để làm sáng tỏ việc áp dụng Tựa Đề IX thuộc các Tu Chính về Giáo Dục năm 1972, Phần 504 thuộc Đạo Luật Phục Hồi năm 1973, Đạo Luật chống Kỳ Thị Tuổi Tác năm 1975, và Tựa Đề VI về Dân Quyền năm 1964.”);
- Các Tựa Đề II và III thuộc Đạo Luật Người Mỹ bị Khuyết Tật, (cấm kỳ thị về khuyết tật trong hoạt động của các đoàn thể công cộng, các hệ thống vận chuyển công cộng và tư nhân, những nơi cần được thích nghi công cộng, và một số đoàn thể thử nghiệm (42 U.S.C. §§ 12131 – 12189) như đã được thi hành theo các quy định của Ban Giao Thông 49 C.F.R. các Phần 37 và 38.
- Đạo Luật Chống Kỳ Thị của Ban Quản Trị Hàng Không Liên Bang (49 U.S.C. § 47123) (cấm kỳ thị về chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, và giới tính);
- Lệnh Hành Chánh 12898, Các Hành Động của Liên Bang để Giải Quyết về Công Lý Môi Trường trong Số Dân Thiểu Số và Số Dân Có Lợi Tức Thấp, để đảm bảo không có sự kỳ thị đối với số dân thiểu số bởi các chương trình, chính sách, và hoạt động ngăn trở qua các hiệu ứng bất tương xứng cao độ và bất lợi đến sức khỏe của con người và môi trường đối với số dân thuộc nhóm thiểu số và có lợi tức thấp;
- Lệnh Hành Chánh 13166, Cải Tiến Sự Tiếp Cận với các Dịch Vụ cho những Người có Khả Năng Anh Ngữ Hạn Hẹp, và cần phải có sự hướng dẫn của cơ quan, kỳ thị về nguồn gốc quốc gia bao gồm sự kỳ thị vì khả năng Anh Ngữ hạn

hợp (LEP). Để đảm bảo tuân thủ theo Tựa Đề VI, quý vị phải đảm nhận các bước hợp lý để đảm bảo là những người thuộc diện LEP được tiếp cận một cách có ý nghĩa với các chương trình của quý vị (70 Fed. Reg. tại 74087 tới 74100);

- Tựa Đề IX về các Tu Chính Giáo Dục năm 1972, đã được sửa đổi, cấm quý vị không được kỳ thị về giới tính trong các chương trình hoặc hoạt động giáo dục (20 U.S.C. 1681 *et seq.*), được thi hành theo 49 CFR § 25.1 *et seq.*